

Таким образом, модели построения фразеологических единиц русского и немецкого языков в основном совпадают. Закрепление символических значений за отдельными цветообозначениями обусловлено, как правило, действием факторов экстралингвистического характера. Расхождения в значениях цветовой символики исследуемых языков отражают особенности фольклорных традиций, религиозных воззрений, в отдельных случаях они связаны с влиянием литературы. В семантическом содержании цветообразования в фразеологии исследуемых языков черты различий преобладают над чертами сходства.

Е. Рубан

КАК ПОНЯТЬ АНГЛИЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ СФЕРЫ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ

Появление новых слов в сфере интернет-технологий происходит стремительно, что ставит перед пользователями задачу понять их значение, а перед переводчиком – еще и найти адекватный перевод. Показательно, что в русских сообщениях часто можно встретить эти неологизмы без перевода в оригинальном английском написании. Определенную помощь в их понимании кроме контекста может оказать рассмотрение их структурных особенностей. В нашей выборке встретились следующие способы словообразования новейших неологизмов.

- Аббревиатура: *GIF* (2012) – *Graphics Interchange Format* ‘формат для обмена изображениями’. Никто не знал, как правильно его произносить, пока в 2018 г. его создатель Стив Вилхит не подтвердил, что произносить следует [ˈjɪf], а не [ˈɡɪf]: ... *it should be pronounced “jif,” like the brand of peanut butter, rather than with a hard G sound.*

- Акроним: неологизм *E-commerce* (2010), образованный от слов *electronic* и *commerce*, означает различную торговлю в интернет-пространстве.

- Аффиксация: неологизм *Websiting* (2016) возник в сфере программирования, означает процесс загрузки, изменения и разработки сайта. Он образован путем добавления суффикса *-ing* к слову *website*.

- Конверсия: в 1984 г. с появлением электронной почты появилось существительное *inbox*, означающее данное явление. С 2012 г. оно намного чаще употребляется в значении ‘отправить сообщение’, напр.: *Inbox me!*

- Контаминация: в слове *a tweep* (2016) можно наблюдать слияние слов *twitter* и *peer* и догадаться о его значении – ‘человек, использующий социальную сеть Twitter для отправки и получения сообщений’.

- Префиксация: неологизм *to unlike* (2013) (не путать с *unlike* ‘в отличие от’) образован с помощью отрицательного префикса, а также путем конверсии и смещения значения. В социальных сетях, на веб-страницах и форумах глагол используют в значении ‘убрать «лайк», который уже был поставлен’.

•Сдвиг значения: слово *avatar* в английском языке существует с XVIII века, заимствовано с хинди от санскритского слова *avatara*, которое использовалось для описания происхождения божества в земной форме. В 2010 г. слово приобрело нынешнее значение – ‘главная фотография в социальных сетях’.

•Сложение: *paywall* (2015) = *pay* + *wall* – это название специальной программы, которая препятствует доступу к определенному контенту, если пользователь не заплатил за подписку. Его можно рассматривать как синоним к выражению *ограниченный доступ*.

•Сокращение: *autofail* (2017) – ошибка в тексте, которая была допущена не самим человеком, а автоматическим программным обеспечением для исправления или проверки правописания. Понять значение помогает контекст и знакомая часть слова *auto*.

И. Рудько

ПАРЕМИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИИ ГЕРМАНИИ

Большой пласт паремий современного немецкого языка отражает исторические факты и события. На основании словаря немецкой идиоматики Конрада Дудена и словаря немецких поговорок Клауса Мюллера выявлено 12 поговорок, отражающих реалии эпохи Просвещения и Абсолютизма XVII– XVIII вв.

Примером может служить поговорка *Beamter auf Lebenszeit*, которая основана на введенной в начале XVIII в. привилегии пожизненного назначения чиновничества. В XVIII в. Пруссия была поделена на кантоны для вербовки рекрутов. Однако рекруты частенько уклонялись от набора, спасаясь бегством. Отсюда *unsicherer Kantontist* – человек, на которого нельзя положиться (букв. ‘ненадежный кантонист’). Пословица *So schnell schießen die Preußen nicht!* (букв. ‘Так скоро пруссаки не стреляют!’) основана на исторической реалии правления короля Фридриха Вильгельма I, создавшего огромную армию, но избегавшего военных действий. Пословица имеет значение ‘так скоро это не делается’. Фразеологическая единица *ein alter Zopf / einen alten Zopf abschneiden* (букв. ‘старая коса, отрезать старую косу’) имеет значение ‘пережиток прошлого, порвать со старыми взглядами, традициями и обычаями’. Прусский король Фридрих Вильгельм I ввел в армии мужскую прическу с косичкой сзади, которая на долгие годы оставалась реликтом и символом реакции, реставрации.

Таким образом, можно констатировать, что в паремиях этого периода отражены в основном «негативные маркеры», связанные с реакционной политикой Пруссии либо негативным отношением народных масс к реформам эпохи Просвещения. Объективно допускаемые «позитивные маркеры» эпохи Просвещения не нашли отражения в системе паремий.